

60, boulevard Saint-Marcel
75005 Paris
FRANCE
Tel (business) : (+33) 1 4544 2301
professional.translation@gmail.com

Odile Montpetit
Conference Interpreter, member of AIIC*
Technical translator, member of SFT**
Native bilingual

Interpreting into: French / English From: English, French, Italian

Experience

Freelance conference interpreter and technical translator

Dec. 2005 - present

Paris, France

- Recently returned to Paris and resumed working as self-employed **Conference Interpreter** (see areas of expertise below, 1992-2002); other activities include **technical translation** services and **consultancy in translation environment tools**

Secretariat of the Pacific Community

Oct. 2002 – Nov. 2005

Noumea, New Caledonia

- **Senior Staff Interpreter/Translator** for the Secretariat of the Pacific Community (www.spc.int). Fields of expertise included Legal Affairs, Cultural Affairs, Fisheries, Agriculture, Forestry, Statistics, Demography, Information Technology and Telecoms, Public Health, Nutrition, Women, Youth, Development...
 - Regular **simultaneous interpreting** assignments throughout the Pacific (Fiji Islands, Australia, New Zealand, Palau, French Polynesia, Wallis & Futuna, Samoa, Guam, Vanuatu...), servicing conferences jointly organized by SPC and other agencies, including WHO, Pacific Islands Forum, FAO, Commonwealth Secretariat, the European Commission, UNESCO, WHO, ESCAP, UNDP...
 - **Consecutive interpretation** into French and English at high-level meetings between Pacific Island ministerial delegations and their counterparts in the New Caledonia institutions
 - **Translation and revision** (into French) of SPC institutional, conference and publication-ready documents, regional newsletters and academic research papers (in all fields covered by the organization)
 - Actively involved in rolling out **Multitrans** computer-assisted translation environment, as well as providing guidance, troubleshooting, and second-line training at several levels (managerial, secretarial, translator-level). Close cooperation with SPC's IT department.

Split between Translation (written documents) and Conference interpreting (simultaneous translation) stood at roughly 60/40

Freelance conference interpreter

1992 - 2002

Paris, France

- **Conference Interpreter** for both private-sector businesses and international organizations including UNESCO, Council of Europe, European Commission, European Court of Justice, OECD, WEU, NATO... Fields included Law (Patent, Contract, Mediation, Depositions...), Information Technology, Telecoms, Medicine, Biotechnology, Nature Conservation, Insurance, Agronomy, Economics, Finance, Banking, Arts and Heritage, etc.

Conference interpreting accounted for approx. 80% of my activity, the rest coming from translation work see below)

Freelance technical translator

1988 - 2002

Paris, France

- Freelance **technical translator since 1988**, in a wide variety of fields, most notably Cultural Heritage, Medicine, Finance, Manufacturing, International Politics, Contracts, Patent Law, Telecoms and Information Technology, translating primarily into English, but also into French

Banque Neufilze, Schlumberger, Mallet, in-house translator

November 1990 - June 1992

Paris, France

- Part-time **translator** (French => English) for the Financial Analysis and Legal departments and Trading Floor.
- Occasional high-level **interpreting** assignments for members of the Executive

Department of the Secretary of State of Canada

October 1991 - January 1992

Ottawa, Canada

- Accredited **freelance interpreter** for the Government's Conferences Department

Department of the Secretary of State of Canada, Translation Bureau

November 1987 - January 1989

Paris, France

- Represented the Canadian government's **Translation Bureau** in Paris, seeking European clients for its terminological database (**TERMIUM**), newly launched on CD-ROM. Responsibilities included product presentations and training.

Department of the Secretary of State of Canada, Translation Bureau

Summer 1986

Ottawa, Canada

- Internship with the Translation Bureau's Terminology Unit. Responsibilities included proofreading a terminological glossary before publication and creating, updating terminological records for inclusion in the database **TERMIUM**, and working on the terminology telephone helpdesk

Education

Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction (I.S.I.T.)

July 1992

Post-graduate degree in Conference Interpreting

Paris, France

Languages: A – French and English; C - Italian

Université de Paris IV - Sorbonne

June 1988

D.E.U.G. d'anglais (B.A. English Studies)

Paris, France

British and American literature, language and history

Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction (I.S.I.T.)

June 1987

Degree in Translation/Terminology

Paris, France

Languages: French, English and Spanish

Secondary and primary education in the French school system in Belgium, Canada and France

Other professional training

National Institute of Dramatic Arts (Australia) - Certificate in Corporate Presentation skills

Activities and interests

- Presently, and 1998-2000: Teaching consecutive and simultaneous interpretation (Italian / English) at I.S.I.T. (*Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction*), Paris, France
- Active member of AIIC*
- Active member of SFT**
- Member of the Board of Administrators of AIIC* French Region, 1995-2002
- 1996-2001: Designer and Webmaster, AIIC France website
- PADI Divemaster (scuba diving)
- Other interests include travelling, reading and cooking

* *Association Internationale des Interprètes de Conférence*

** *Société française des traducteurs*